

COMPARACIÓN LITERARIA: *LA NARANJA MECÁNICA*

SEGURA RUEDA, Javier*

lord-xavi@hotmail.com

Fecha de recepción:
15 de febrero de 2016

Fecha de aceptación:
4 de marzo de 2016

Resumen: Este trabajo es una comparación literaria de la película *A Clockwork Orange*, de Stanley Kubrick, y el libro de Anthony Burgess que esta adapta. En él se trata de mostrar la diferencia que hay entre la información que se nos ofrece del libro y de la película, tanto previamente (mediante los pósteres, las portadas, etc.) como a lo largo de la obra (con la jerga Nadsat) y la importancia que tiene esa información, sobre todo en la adaptación cinematográfica, para entender la película.

Palabras clave: Comparación literaria – *La Naranja Mecánica* – Stanley Kubrick – Anthony Burgess – Diccionario Nadsat – Capítulo XXI – paratextos – portada – película vs. libro – libro – película.

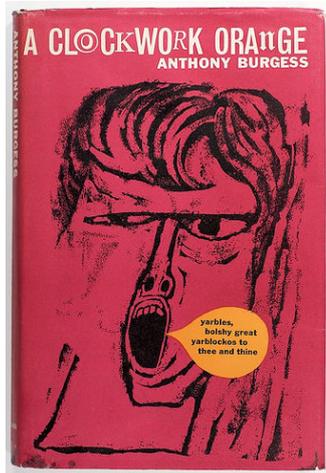
Abstract: This essay is a literary comparison between the film *A Clockwork Orange* adapted by Stanley Kubrick from its book written by Anthony Burgess. This essay aims to show the difference between the information we are given by the book and the film before reading or watching it (with posters, bookcovers and so on.) and along the book or the film (with things such as the Nadsat slang) and how important this information is. Mainly in this cinematographic adaptation to understand it better.

Keywords: Literary comparison – Chapter XXI– *A Clockwork Orange* – Stanley Kubrick – Anthony Burgess – Nadsat dictionary – Film –Paratext – Posters – Book cover .

* Este trabajo ha sido realizado para la asignatura «Teoría Literaria Comparada», del Grado de Estudios Ingleses, y ha contado con la guía del Dr. Francisco Diego Álamo Felices, profesor del área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Almería.

1 FICHA TÉCNICA

Ficha técnica del libro



Título: La Naranja Mecánica
Título original: A Clockwork Orange
Fecha de publicación: 1962 -1963
Editorial: New York
Temática: Ciencia ficción, crimen, thriller, thriller psicológico
Autor: Anthony Burgess
Premios: Galardonada por Prometheus Awards
 En distintas fechas: 2008, 2007, 2006, 2003, 2002
 Y fechas anteriores al 2002.

Ficha técnica de la película



Título: La Naranja Mecánica
Título original: A Clockwork Orange
Fecha de estreno: 1971
País: Reino Unido
Duración: 137 minutos
Director: Stanley Kubrick
Guión: Stanley Kubrick (Novela: Anthony Burgess)
Música: Wendy Carlos
Fotografía: John Alcott
Reparto: Malcom McDowell (Alex), Patrick Magee (Mr Alexander), Warren Clarke (Dim), James Marcus (Georgie), Godfrey Quigley (El párroco), Richard Connaught (Billyboy)
Productora: Warner Bros Pictures / Stanley Kubrick Production
Género: Ciencia ficción, Crimen, distopía, Thriller futurista, Thriller psicológico, Película de culto
Premios: (En 1971)
 4 nominaciones al Oscar: Mejor película, director, guión adaptado y montaje.
 3 nominaciones a los Globos de Oro incluyendo mejor película – Drama
 Circulo de críticos de Nueva York: Mejor película y director

2 PARATEXTOS

2.1 ¿QUÉ ES UN PARATEXTO?

Un paratexto es la primera información que obtenemos del libro. Generalmente el paratexto de un libro es la portada, o en el caso de las películas los pósters. Esa imagen es la primera información que obtenemos del libro, antes de empezar a leer o ver nada, y la información que obtengamos puede ser relevante antes de empezar la obra, a lo largo de la obra, o tras haber acabado con ella. Puede ayudarnos a asimilar conceptos o ser usada simplemente para captar la atención de las personas.

Dependiendo de la editorial y del país, la portada y los pósters cambian. Portadas de los libros de diferentes idiomas:



Como se puede apreciar hay algunos que muestran una escena de lo que ocurrirá, como esa en la que aparece la cara del narrador con los ojos abiertos mientras está con el tratamiento Ludovico. O la de la versión española que se ve cómo va a la última moda, pasando por la versión rusa donde sale Alex como si fuera Beethoven y por la versión árabe que parece que no tiene que ver con las otras.

Los pósters de la película sí nos añaden algo más de información como el director, o frases como «I'm singing in the rain» (canción que cantan mientras patean al escritor) o «las aventuras de un joven cuyos principales intereses son las violaciones, la ultraviolencia y Beethoven» o la aparición de los *drugos* de Alex y Alex en el cartel.



También cabe destacar que, aunque estos paratextos sean distintos entre ellos, no significa que no los haya iguales. Con la misma imagen y su traducción al idioma de destino. Estos son solamente algunos de los muchos pósters existentes de esta película.

3 RESUMEN

La Naranja Mecánica relata un periodo de la vida de Alex, un joven cuyas principales pasiones son la ultraviolencia y la música clásica. Alex es el líder, muy dictatorial, de una banda, y siempre va acompañado de sus 3 *drugos* (Georgie, Pete y Dim); también aparece Billyboy, que es el líder de otra banda y es el «némesis» de Alex. A este último personaje lo conocemos cuando los miembros de la banda de Billy están a punto de violar a una muchacha y Alex llega con sus *drugos* y se enzarzan en una pelea ambas bandas.

Georgie aspira a ser el líder de la banda dirigida por Alex. La banda salía y apaleaba a personas en sus casas y violaba a mujeres (como hicieron con uno de los personajes,

F. Alexander). Tras una trifulca entre los miembros, en una de sus salidas nocturnas, que será la última para Alex, Alex es emboscado por sus *drugos* y atrapado por la policía tras irrumpir en la casa de una señora rica (la cual fallece poco después debido a ese encuentro) y Alex va a la cárcel condenado a 14 años por asesinato. Alex sale de la cárcel antes debido al tratamiento Ludovico (se convirtió en un sujeto de prueba para comprobar la eficacia de ese tratamiento para erradicar la maldad intrínseca del ser humano. El tratamiento consistía en suministrarle drogas vía intravenosa a Alex tras las comidas para que, mientras ve las películas ultraviolentas, sienta malestar y piense que es por ver la violencia –era un experimento conductista–). Tras dos semanas, cualquier situación de violencia le generaba el malestar que sentía con las drogas que le inyectaban, sin estar ya bajo sus efectos. Al final liberaron a Alex, a quien, mientras volvía a casa, le pegaron una paliza Billyboy y su antiguo *drugo* Dim, ambos convertidos en policías. A continuación llegó a una casa, propiedad del escritor al que habían asaltado al inicio de la novela. El escritor ve a Alex como un arma política contra el gobierno y el tratamiento Ludovico, y lo «tortura» hasta el punto de que este intenta suicidarse saltando por el balcón. Lo siguiente que ocurre es que Alex se despierta en el hospital y va «mejorando».

4 PERSONAJES

Pe y Eme: Son los padres de Alex. Tienen trabajos normales y ambos quieren a Alex pero no saben nada de dónde va en sus salidas nocturnas ni lo que hace.

Alex: Es el narrador y el personaje principal. Líder de una banda formada por cuatro personas, incluido él. Acaba yendo a la cárcel por esos crímenes y accede al tratamiento Ludovico del cual sale sin libre albedrío sobre el bien y el mal, ya que la violencia o cualquier acto violento le genera la imperiosa necesidad de escapar de esa situación violenta hasta el punto de saltar por un balcón.

Georgie: Es el *drugo* que aspira a convertirse en líder de la banda, cosa que logra cuando Alex va a la cárcel.

Pete: Es uno de los *drugos* de Alex. Tiene un pensamiento más racional y una actitud más mediadora.

Dim: Es el último de los *drugos* de Alex, el «lerdo». Una personalidad dependiente y muy manipulable, sin ideas propias. Es continuamente vejado por Alex.

Billyboy: Es el némesis de Alex. Cuando Alex sale de la cárcel, Billy es policía junto con Dim. Ambos le propinan una paliza al antiguo líder de la banda.

F. Alexander: Es un escritor que presencia la violación de su mujer y es apaleado por Alex y sus *drugos*. La mujer al tiempo fallece y a él le siguen quedando secuelas. Cuando Alex recibe la paliza en el bosque propinada por Billyboy y Dim, va a la casa

del escritor (sin saber de quién era). El escritor se dio cuenta más tarde de quién era ese joven y se aprovecha para convertirlo en un arma en contra del gobierno y del tratamiento Ludovico, hasta el extremo de provocar que el narrador de la novela salte por el balcón.

El párroco de la cárcel: Es la persona que «cuida» de Alex mientras está en la cárcel. Le enseña los caminos de la redención. Cree que una bondad creada que anula la maldad, el libre albedrío entre el bien y el mal, no es la mejor forma de erradicar el mal.

El ministro de Interior: Es un político, el cual le permite a Alex participar en el tratamiento Ludovico y que intenta ponerlo de su parte cuando está en el hospital.

5 DICCIONARIO NADSAT

El Nadsat es una jerga utilizada por los jóvenes de la novela, cuyo vocabulario fue «inventado» exclusivamente para esta y posteriormente adaptado para la película. Debido a la rareza de las palabras y a la frecuencia de su uso, se añadió un glosario en la parte final del libro para poder entenderlas. Se reproduce a continuación, junto con el origen de cada palabra y su significado (principalmente de raíces eslavas).

Palabra	Significado	Origen
A		
Appypolly loggy / apología	Apology / disculpas	Lenguaje escolar
B		
Baboochka / bábuchca	Old woman / anciana	Ruso: babooshka
Baddiwad / maluolo	Bad / malo	Lenguaje escolar
Banda / banda	Band / banda	Ruso: banda
Bezoomy / besuño	Mad / loco	Ruso: byezoomiyi
Biblio / biblio	Library / biblioteca	Ruso: biblioteka
Bitva / bitha	Battle / pelea	Ruso: bitva
Bog / Bogo	God / Dios	Ruso: Bog
Bolnoy / bolnoyo	Sick / enfermo	Ruso: bolnoy
Bolshy / bolche	Big / grande	Ruso: bolshoy
Bratchny / brachno	Bastard / bastardo	Ruso: vnyebrachnyi
Bratty / brato	Brother / hermano	Ruso: brat
Britva / britba	Razor / navaja	Ruso: britva
Brooko / bruco	Belly / vientre	Ruso: bryukho
Brosay / brosar	Throw / arrojar	Ruso: brosat
Bugatty / bugato	Rich / rico	Ruso: bogaty
C		
Cal / cala	Shit / excremento	Ruso: kal
Cancer / cancrillo	Cigarette / cigarrillo	Argot estándar
Cantora / cantora	Office / oficina	Ruso: kontora

Carman / carmano	Pocket / bolsillo	Ruso: karman
Chai / chai	Tea / té	Ruso: chai
Charlie / chaplino	Chaplain, Priest / sacerdote	Argot versificado: Charlie Chaplin -> Chaplain
Chasha / chascha	Cup / taza	Ruso: chashka
Chasso / chaso	Guard / guardia	Ruso: chasovoy
Cheena / china	Woman / mujer	Ruso: zhenshcheena
Cheest / chistar	Wash / lavar	Ruso: cheestit
Chelloveck / cheloveco	Fellow / individuo	Ruso: chelovyek
Chepooka / chepuca	Nonsense / tontería	Ruso: chyepookha
Choodessny / chudesño	Wonderful / extraordinario	Ruso: choodesniyi
Chumble / chumlar	Mumble / murmurar	Argot inventado
Clop / clopar	Knock / golpear	Alemán: klop - Dutch/Malay: kloppen
Cluve / cluvo	Beak / pico	Ruso: klyuv
Collocol / colocolo	Bell / campanilla	Ruso: kolokol
Crark / cracar	Yowl / golpear, destruir	Desconocido
Crast / crastar	Steal / robar	Ruso: krast
Creech / crichar	Scream / gritar	Ruso: kreechat
Cutter	Money / dinero	Desconocido
D		
Dama / dama	Lady / dama	Ruso: dama
Ded / dedón	Old Man / viejo	Ruso: ded
Deng / denngo	Money / dinero	Ruso: dengi
Devotchka / débochca	Girl / muchacha	Ruso: devochka
Dobby / dobo	Good / bueno, bien	Ruso: dobro
Domy / domo	House / casa	Ruso: dom
Dook	Ghost / alma, fantasma	Gitano: dook - Ruso: dukh
Dorogoy / dorogo	Valuable / estimado, valioso	Ruso: dorogoi
Drat / dratsar	Fight / pelear	Ruso: drat
Drencrom / drencom	A particular drug / droga	Argot inventado
Droog / drugo	Friend / amigo	Ruso: droog
Dva / dva	Two / dos	Ruso: dva
E		
Eegra	Game / juego	Ruso: igra
Eemya / imya	Name / nombre	Ruso: imya
Eggiweg	Egg / huevo	Lenguaje escolar
Em / Eme	Mum / mamá	Argot inventado: 'M' de <i>Mamá</i>
F		
Fagged	Tired / cansado	Argot inglés
Filly	Play / juego	Desconocido
Firegold / fuegodoro	A particular drink / una bebida	Argot inventado
Forella / forella	Trout / mujer	Ruso: forel

G		
Gazetta / gasetta	Newspaper / diario	Ruso: gazeta
Glazz / glaso	Eye / ojo	Ruso: glaz
Gloopy / glupo	Stupid / estúpido	Ruso: glupiyi
Godman	Priest / sacerdote	Argot inventado: 'man of God' (hombre de Dios)
Golly / goli	Unit of Money / unidad de moneda	Argot inventado: relacionado con 'lolly' (dinero)
Goloss / golosa	Voice / voz	Ruso: golos
Goober / guba	Lip / labio	Ruso: guba
Gooly / gular	To Walk / caminar	Ruso: gulyat
Gorlo / gorlo	Throat / garganta	Ruso: gorlo
Govoreet / goborar	To speak or talk / hablar, conversar	Ruso: govorit
Grazhny / grasño	Dirty / sucio	Ruso: gryuzniyi
Grazzy	Soiled / ensuciado	Ruso: gryuzniyi
Gromky / gronco	Loud / estrepitoso, fuerte	Ruso: gromkii
Groody / grudos	Breast / pechos	Ruso: grud
Gruppa	Group / grupo	Ruso: gruppa
Guff	Laugh / reír	Argot inventado: extraído de <i>guffaw</i> (carcajada)
Gulliver / golová	Head / cabeza	Ruso: golova
Guttiwuts	Guts / tripas	Lenguaje escolar
H		
Hen-korm	Chickenfeed / comida de pollo	Argot inventado: hen-corn - Posible ruso: korm
Horn / crarcar	To Cry Out / aullar, gritar	Argot inventado: sound a horn (sonido de cuerno)
Horrorshow / joroschó	Good, well / bueno, bien	Ruso: khorosho
Hound-and-Horny	corny / abundante en granos	Argot versificado: corny
I		
In-out-in-out / uno-dos-uno-dos	Sex / sexo	Argot inventado
Interessovat / interesobar	To interest / interesar	Ruso: interesovat
Itty / itear	To go / ir, caminar, ocurrir	Ruso: idti
J		
Jammiwam	Jam / mermelada	Lenguaje escolar
Jeezny / chisna	Life / vida	Ruso: zhizn
K		
Kartoffel / cartófilo	Potatoes / patatas	Alemán/Danés: kartofel
Keeshkas / quishcas	Guts / tripas	Ruso: kishka
Kleb / klebo	Bread / pan	Ruso: kleb
Kloutch / quilucho	Key / llave	Ruso: klyuch
Knopka / nopca	Button / botón	Ruso: knopka

Kopat	To Dig / cavar	Ruso: kopat
Koshka / coshca	Cat / gato	Ruso: koshka
Kot / coto	Tomcat / gato	Ruso: kot
Krovvy / crobo	Blood / sangre	Ruso: krov
Kupet / cuperar	To Buy / comprar	Ruso: kupit
L		
Lapa / lapa	Paw / pata	Ruso: lapa
Lewdies / liudo	People / individuo	Ruso: lyudi
Lighter	Crone (?) / vieja arrugada (?)	Argot inventado: relacionado con <i>blighter</i> ?
Litso / liso	Face / cara	Ruso: litso
Lomtck / lontico	Slice / pedazo, trozo	Ruso: lomtik (de pan)
Loveted / lovetar	Caught / atrapar	Ruso: lovit
Lubbilubbing / lubilubar	Making love / hacer el amor	Ruso: lyublyu
Luscious Glory / gloria	Hair / pelo	Argot versificado: upper story/hair
M		
Malchick / málichico	Boy / muchacho	Ruso: malchik
Malenky / malenco	Little / pequeño, poco	Ruso: malyenkiyi
Maslo / maslo	Butter / mantequilla	Ruso: maslo
Messel / meselo	Thought / pensamiento, fantasía	Ruso: misl
Mesto / mesto	Place / lugar	Ruso: mesto
Millicent / militso	Policeman / policía	Ruso: militsiya
Minoota / minuta	Minute / minuto	Ruso: minuta
Molodoy / molodo	Young / joven	Ruso: molodoy
Moloko / moloco	Milk / leche	Ruso: moloko
Moodge	Man / hombre	Ruso: muzhchina
Morder	Snout / trompa, nariz	Ruso: morda
Mounch / munchar	Snack / masticar, comer	Argot inventado
Mozg / mosco	Brain / cerebro	Ruso: mozg
N		
Nachinat / nachinar	To Begin / empezar	Ruso: nachinat
Nadmenny / nadmeño	Arrogant / arrogante	Ruso: nadmenniye
Nadsat / nadsat	Teenage / adolescente	Ruso: término para los números entre 11 y 19
Nagoy / nago	Naked / desnudo	Ruso: nagoi
Nazz / naso	Fool / loco	Ruso: nazad (literalmente 'lerdo, torpe' [adv.])
Neezhnies / niznos	Underpants / calzones	Ruso: nizhniyi (más bajo [adj.])
Nochy / naito	Night / noche	Ruso: noch
Noga / noga	Foot / pie, pierna	Ruso: noga
Nozh / nocho	Knife / cuchillo	Ruso: nozh
Nuking / nuquear	Smelling / oler	Ruso: nyukhat

O		
Oddy-knocky / odinoco	Lonesome / solo, solitario	Ruso: odinok
Odin / odin	One / uno	Ruso: odin
Okno / ocono	Window / ventana	Ruso: okno
Oobivat / ubivar	To Kill / matar	Ruso: ubivat
Ookadeet / ucadir	To leave / irse	Ruso: ukhodit
Ooko / uco	Ear / oreja	Ruso: ukho
Oomny / umno	Clever / listo	Ruso: umniyi
Oozhassny / uchasño	Terrible / terrible	Ruso: ukhasniyi
Oozy / usy	Chain / cadena	Ruso: uzh
Orange	Man / hombre	De Malasia: Orang
Osoosh / osuchar	To Dry / borrar, secar	Ruso: osushat
Otchkies / ochicos	Eyeglasses / lentes	Ruso: otchki
P		
Pan-handle	Erection / erección	Argot inventado
Pee / Pe	Father / Papá	Argot inventado: 'P' de <i>Papá</i>
Peet / pitear	To Drink / beber	Ruso: pit
Pishcha / pisha	Food / alimento	Ruso: pisha
Platch / placar	To Cry / gritar	Ruso: plakat
Platties / platis	Clothes / ropas	Ruso: platye
Plenny / plenio	Prisoner / prisionero	Ruso: plenniye
Plesk / plesco	Splash / salpicadura	Ruso: pleskat
Pletcho / plecho	Shoulder / hombro	Ruso: plecho
Plott / ploto	Flesh / cuerpo	Ruso: plot
Podooshka / poduchca	Pillow / almohada	Ruso: podushka
Pol / pollear	Sex / copular	Ruso: pol / sexo (género)
Polezny / polesño	Useful / útil	Ruso: polezniyi
Polyclef / polillave	Skeleton key / llave maestra	Inglés: poly (muchos) + clef (llave)
Pony / ponimar	To understand / entender	Ruso: ponimat
Poogly / puglio	Scared / miedoso	Ruso: pugat
Pooshka / puschca	Gun / arma de fuego	Ruso: pushka
Pop-disk	Pop-music disc / disco de música pop	Argot inventado
Prestoopnik / prestúpnic	Criminal / delincuente	Ruso: prestupnik
Pretty Polly	Money / dinero	Argot versificado: Derivado de 'lolly' (dinero)
Privodeet / privodar	To lead somewhere / llevar, conducir	Ruso: privodit
Prod	To produce / producir	Argot inglés: extraído de 'produce' (producir)
Ptitsa / ptitsa	Girl / muchacha	Ruso: ptitsa / bird (pájaro)
Pyahnitsa / pianitso	Drunk / borracho	Ruso: pyanitsa
R		
Rabbit / rabotar	Work / trabajar	Ruso: rabota
Radosty / radosto	Joy / alegría	Ruso: radost

Raskazz / rascaso	Story / cuento, historia	Ruso: rasskaz
Rasoodock / rasudoque	Mind / cerebro	Ruso: rassudok / common sense (sentido común)
Raz	Time / tiempo, hora	Ruso: raz / occasion (ocasión)
Razdrez / rasdr/aacute;s	Upset / enojo, cólera	Ruso: razdrazhat / to irritate (irritar)
Razrez / rasrechar	To Rip / trastornar, destrozar	Ruso: razrvat
Rooker / ruca	Hand / mano, brazo	Ruso: ruka
Rot / rota	Mouth / boca	Ruso: rot
Rozz	Policeman / policía	Ruso: rozha / or grimace (cara fea o con muecas)
S		
Sabog / sabogo	Shoe / zapato	Francés: sabot (un tipo de zapato) - Posible Ruso: sapog (zapato alto)
Sakar / sacarro	Sugar / azúcar	Ruso: sakhar
Sammy / samantino	Generous / generoso	Ruso: samoye ('el que más')
Sarky / sarco	Sarcastic / sarcástico	Argot inglés: extraído de 'sarcastic' (sarcástico)
Scoteena / scotina	Cow / vaca	Ruso: skotina (coloquial: bruto o bestia)
Shaika / schaica	Gang / pandilla	Ruso: shaika (banda de ladrones)
Sharp	Female / hembra	Argot inventado
Sharries	Balls / bolas	Ruso: shariki
Shest	Pole / polo	Ruso: pole
Shilarny / silaño	Concern / preocupación	Desconocido
Shive	Slice, cut / rebanada	Argot inglés: shiv-a knife
Shiyah / schiya	Neck / cuello	Ruso: shyeya
Shlaga / schlaga	Club / garrote	Alemán: Schlager - Posible origen Alemania/Malasia: slaag (golpe)
Shlapa / schlapa	Hat / sombrero	Ruso: shlyupa
Shlem / schlemo	Helmet / casco	Ruso: shlem
Shoom / chumchum	Noise / ruido	Ruso: shum
Shoot / schuto	Fool / estúpido	Ruso: shutit
Sinny / siny	Movies, film / cine	Argot inventado: de 'cinema'
Skazat / scasar	To say / decir	Ruso: skazat
Skolliwoll / scolivola	School / escuela	Lenguaje escolar
Skorry / scorro	Quick, quickly / rápido	Ruso: skori
Skriking / sraicar	Scratching / arañar	Argot inventado: strike (golpe) + scratch (arañazo)
Skvat / scvatar	To Grab / agarrar	Ruso: khvatat
Sladky / sladquino	Sweet / dulce	Ruso: sladkiyi
Sloochat / sluchar	To happen / ocurrir	Ruso: sluchatsya
Slooshy / slusar	To listen, hear / oír, escuchar	Ruso: slushat
Slovo / slovo	Word / palabra	Ruso: slovo
Smeck / smecar	Laugh / reír	Ruso: smekh
Smot / smotar	To look / mirar	Ruso: smotret

Sneety / snito	Dream / sueño	Ruso: snitsya
Snoutie	Tobacco, snuff / tabaco, esnifar	Argot inventado
Snuff It / snufar	To Die / morir	Argot inglés: 'to snuff' es 'to kill' (matar)
Sobirat / sobirar	To Pick Up / recoger	Ruso: sobirat / to gather people (juntar gente)
Sod / sodo	Bastard / bastardo	Argot inglés: from 'sodomite' (sodomita)
Sodding	Fucking / joder	Argot inglés: de 'sodomy' (sodomía)
Soomka / sumca	Woman / mujer vieja	Ruso: sumka / bag (bolsa)
Soviet / soviet	Advice, order / consejo, orden	Ruso: sovyet
Spat, spatchka / spachca	Sleep / sueño	Ruso: spat
Spooky / spugo	Terrified / aterrorizado	Ruso: spugivat
Staja / staja	State Jail / cárcel	Argot inventado: State (Estado) + Jail (jaula)
Starry / starrio	Old, ancient / viejo, antiguo	Ruso: stariyi
Strack / straco	Horror / horror	Ruso: strakh / fear (miedo)
Synthmesc / synthemesco	A particular drug / droga	Argot inventado: synthetic mescaline
T		
Tally / talla	Waist / cintura	Ruso: taliya
Tashtook / tastuco	Handkerchief / pañuelo	Alemán: Taschentuch
Tass	Cup / taza	Francés: tasse
Tolchock / tolchoco	To hit / golpe	Ruso: tolchok
Toofles / tuflos	Slippers / pantuflas	Ruso: tuflya
Tree / tri	Three / tres	Ruso: tri
V		
Vareet / varitar	To cook up / preparar	Ruso: varit
Vaysay	Washroom, toilet / lavabo	Francés: W.C. (pronunciado vey-sey)
Veck / veco	Guy / individuo, sujeto	Ruso: chelovyek
Vellocet / velocet	A particular drug / droga	Argot inventado: Amphetamine (Speed - 'rápido')
Veshch / vesche	Thing / cosa	Ruso: vesh
Viddy / videar	To see / ver	Ruso: vidyet
Voloss / boloso	Hair / cabello	Ruso: volos
Von / vono	Smell / olor	Ruso: von/stench (hedor)
Vred / bredar	To Harm / lastimar	Ruso: vred
W		
Warble	Song / canción	Inglés
Y		
Yahma / yama	Hole / agujero	Ruso: yama
Yahoody / yajudo	Jew / judío	Árabe
Yahzick / yasicca	Tongue / lengua	Ruso: yazik
Yarbles / yarboclos	Balls, testicles / testículos	Argot inventado

Yeckate / yecar	To Drive / conducir un vehículo	Ruso: echatz - pron: yekatz (ir)
Z		
Zammechat / samechato	Remarkable / notable	Ruso: zamechatelniyi
Zasnoot / sasnutar	To Sleep / dormir	Ruso: zasnut (caerse dormido)
Zheena	Wife / esposa	Ruso: zhena
Zoobies / subos	Teeth / dientes	Ruso: zubi
Zvonock / svonoco	Doorbell, Bellpull / timbre	Ruso: zvonok
Zvook / svuco	Sound / sonido, ruido	Ruso: zvuk

6 DIFERENCIAS Y SIMILITUDES

Tanto la película como el libro tienen un comienzo *ab ovo* y un narrador autodiegético, y los jóvenes hablan Nadsat. La diferencia que hay en esta jerga es que en la película es adaptada para facilitar al espectador la asimilación de los conceptos ya que no puede tener a mano un diccionario Nadsat. Cambian muchas palabras en la adaptación como *nocho* a *navocho*, *golová* a *quijotera* o *rasudoques* a *rasureras*.

El personaje principal es Alex, tanto en la película como en el libro, ya que es su vida la que nos narra él mismo. Los eventos que suceden tanto en la película como en el libro son muy similares y en el mismo orden.

En ambas obras, al inicio de las mismas, el narrador y sus *drugos* están en el bar Korova bebiendo *laktaca* enriquecida. Posteriormente salen del *Milkbar* a cometer sus rutinarios delitos ultraviolentos (violaciones, palizas...).

Mientras que en el libro la última moda era ir vestidos con mallas negras muy ajustadas, en la película es con pantalones blancos.

Al inicio de la novela, un señor mayor que llevaba libros es el objetivo de Alex y sus *drugos*, y en la película es un vagabundo. Tras su tratamiento, ese personaje lo reconoce y le devuelve los golpes que recibió él tiempo atrás.

En la novela, las violaciones son a niñas pequeñas, no como en la película. Billyboy, cuando tienen el primer encuentro Alex y sus *drugos* con él en la novela, está a punto de violar a una niña que no llegaba a los 10 años. En la película la muchacha era bastante más adulta. Alex se lleva a dos niñas chicas de la tienda de música que tendrían también unos diez años y las «obliga» a cometer actos sexuales.

En la novela de Burgess, cuando Alex y sus *drugos* van a la casa del escritor F. Alexander, este está escribiendo un libro llamado *La Naranja Mecánica* y Alex empieza a leerlo. En la película nada de eso aparece.

La emboscada que le tienden los *drugos* a Alex es casi igual en el libro y en la película, la principal diferencia es que mientras que en la película golpean a Alex con

una botella de leche en la cabeza, y se van mientras llega la policía, en el libro le golpean con una cadena.

El número de presidiario de Alex en la película consta de seis cifras (655321), al igual que el número de capítulos que tiene la tercera parte de la versión americana del libro, mientras que en el libro tiene siete cifras (6655321).

Un hecho que se omite en la película, pero aparece en el libro, es que mientras Alex está en la cárcel se entera de que Georgie ha muerto. También, mientras Alex está internado, comete un segundo asesinato (o al menos le acusan de ello). Los compañeros de celda de Alex le pegan una paliza a uno de ellos, y él mismo lo remata. Al final le echan la culpa a Alex de ese asesinato. En la película la relevancia del colectivo presidiario es nula.

La mayor diferencia que se puede encontrar, y a su vez la más importante, en esta comparación es la desaparición del último capítulo del libro. La razón de que no aparezca ese capítulo en la película es que Kubrick utilizó para su adaptación la versión del libro que carecía del vigésimo primer capítulo.

La razón de que este capítulo sea tan importante viene dada por la evolución psicológica de Alex. Mientras que la película acaba con Alex en el hospital, con el tratamiento Ludovico, que parece perder su efecto sobre él, y da la impresión de que Alex volverá a las andadas con sus actos violentos, en el libro se da cuenta de que está restablecido: «*Sí, yo ya estaba curado*» (BURGESS, 1976: 7). Del todo. En el libro tiene tres nuevos *drugos* y deciden ir a hacer de las suyas, pero a Alex no le apetece. Se va y se encuentra con uno de sus antiguos *drugos*, con Pete, que tenía trabajo, mujer... Había sentado la cabeza. Tras hablar con él, Alex se da cuenta de que a lo mejor él lo que necesita en su vida actualmente, en su futuro inmediato, es sentar la cabeza y comenzar una familia.

6.1 COMPARACIÓN DE UNA ESCENA DE LA PELÍCULA CON LA PARTE CORRESPONDIENTE DE LA HISTORIA DEL LIBRO

En el libro

«Y ahora un veco de chaqueta blanca me ató la golová a una especie de apoyo. [...] Y el veco replicó [...] que era para mantenerme fija la golová y obligarme a mirar la pantalla».

«Pero –dije– yo *quiero* mirar la pantalla. Me trajeron aquí para videar películas, y eso es lo que haré».

En la película



«Y entonces descubrí que me estaban atando las rucas a los brazos del sillón, y las nogas a una especie de apoyapiés. La vesche me pareció un poco besuña, pero no me resistí. Yo estaba dispuesto a aguantar muchas cosas, oh hermanos míos, si me prometían que iban a dejarme libre en dos semanas. Pero una vesche no me gustó, y fue cuando me aplicaron broches sobre la piel de la frente, levantándome los párpados, y arriba arriba cada vez más arriba, y yo no podía cerrar los glasos por mucho que quisiera. Traté de smecar y dije:

–Tiene que ser una película realmente joroschó si tanto les preocupa que la vea.

–Nunca se sabe. Oh, nunca se sabe. Confíe. En nosotros, amigo, es mejor así.

Y riéndose dijo uno de los vecos de chaqueta blanca:

–¿Qué decías acerca del pecado, eh?

–Eso –dije, sintiéndome muy enfermo–. Usar de ese modo a Ludwig van. Él no le hizo daño a nadie. Beethoven no hizo más que escribir música».



7 CURIOSIDADES

Según el periódico *El Espectador*, el autor de la novela repudia esta obra y la adaptación de Kubrick. Desearía que se hubiera olvidado ya, pero piensa que no sucederá ya que hay gente que le sigue mandando cartas más de 40 años después de que se estrenaran la película y la novela.

El título de la obra viene de la expresión londinense «*As queer as a clockwork orange*». Anthony la escuchó en un bar y le gustó porque le parecía algo que rozaba los límites de lo extraño; Burgess admitió que con esa expresión quería referirse «a la aplicación de una moralidad mecánica a un organismo vivo que rebosa de jugo y dulzura» (añadir la referencia bibliográfica de la cita).

Hay varias series conocidas que han utilizado alguna de las escenas para hacer un guiño a esta obra, entre las cuales está *Los Simpsons*. Aunque en ella se han hecho varias referencias a la película, la más obvia es la del capítulo en el que Homer, Carl, Lenny y Moe aparecen en el bar Moloko vestidos como Alex y sus *drugos* en la película.

Uno de los experimentos conductistas llevados a cabo fue el del pequeño Albert, un niño pequeño al que querían generar una aversión a los animales. Cada vez que le presentaban una rata de color blanco, hacían que sonara un estruendo. El miedo a los

animales se traspasó también a los animales inanimados y objetos de pelo como los guantes o abrigos de piel.

8 CONCLUSIÓN

Aunque hay quienes ven *La Naranja Mecánica* como una película sobrevalorada, incluyendo personas que no han leído el libro, y gente que la encuentra «aburrida», hay que tener en cuenta el contexto y la época en la que se estrenó, y que fue censurado debido a que decían que incitaba a la violencia. Cabe destacar que la película fue la responsable de que surgieran algunos grupos que imitaban los crímenes de Alex y sus *drugos*, incluyendo la violación de una holandesa mientras cantaban «Singing in the rain». Esta obra maestra toca temas como la ética y la moral o si el fin justifica los medios. También muestra la manipulación mediática y que las personas somos meros objetos que podemos ser usados para boicotear una campaña electoral o darle poder.

El uso de un plano detalle para ver completamente la cara de Alex durante el tratamiento Ludovico hace que al espectador se le pongan los pelos de punta y sufra la angustia que está sintiendo ese personaje en ese momento, sobre todo cuando va seguido de un plano general en el que se ve a todos los que están observando el experimento al fondo, con una actitud impasible.

Burgess deja a los lectores decidir si el último capítulo es relevante o no. Yo, que creo en la redención y en la evolución personal y de la moralidad individual y social, pienso que es absolutamente necesario, y me parece muy triste que no tenga la película un final alternativo en el que se incluya tal capítulo.

Bibliografía

BURGESS, Anthony (1976), *La naranja mecánica*, Barcelona, Minotauro (ed. original, *A Clockwork Orange*, Harmondsworth, Middlesex, Penguin Books Ltd, 1972) (epub).

Webliografía

<http://www.worldcat.org/title/clockwork-orange/oclc/365187>.

http://lfs.org/hof_nominees.shtml.

http://www.imdb.com/title/tt0066921/?ref_=nv_sr_1.

<http://www.filmaffinity.com/es/film745383.html>.

<http://soomka.com/nadsat.html>.

<http://www.infobae.com/2013/11/08/1522387-las-10-peliculas-que-inspiraron-golpes-criminales>.

<http://psicologiayautoayuda.com/curiosidades-psicologia/el-pequeno-albert/>.

<http://www.elspectador.com/noticias/cultura/50-anos-de-naranja-mecanica-articulo-348058>.

<http://io9.gizmodo.com/the-simpsons-clockwork-orange-parody-is-a-brilliant-pie-1648490903>.